

NICOLA DE NISCO*

NUOVE ACQUISIZIONI SULLA TRADIZIONE
DEI GRADI DI SAN GIROLAMO

NEW FINDINGS ON THE TEXTUAL TRADITION
OF THE GRADI DI SAN GIROLAMO

Abstract

The paper identifies the sources of the vernacular translation from the late XIIIth century known as *Gradi di san Girolamo* and adds new information on its textual tradition. The text is the translation of a French treatise, that depends on a Latin text from the XIth century, which consisted of an adaptation of Defensor of Ligugé's *Liber scintillarum*. This study reconstructs the redactional processes that characterize this tradition; it identifies a complete version of the French source, so far known only on the basis of incomplete witnesses; it links to this textual tradition two other vulgarizations, one in Castilian and one in Catalan. Finally, the paper presents the description of 14 witnesses of the *Gradi* not recorded in previous inventories.

Keywords

Gradi di san Girolamo; *Traitiés des xxx greis*; *Liber scintillarum*; vernacular translations; devotional literature.

Il volgarizzamento duecentesco noto con il titolo di *Gradi di san Girolamo* è uno dei più antichi monumenti della fioritura di traduzioni dal latino e dal francese che è all'origine della prosa nei volgari italiani.¹ Il testo, come florilegio di carattere religioso, occupa per vetustà una posizione di antesignano rispetto al vasto movimento, di impulso mendicante, che vide nel volgare e nella produzione e diffusione di letteratura devozionale uno strumento privilegiato per l'evangelizzazione dei centri urbani; posizione che appare ancora più significativa per il fatto che le prime fasi di trasmissione e forse la redazione stessa dell'opera avvennero a Pisa, probabilmente nello stesso convento domenicano

* Università per Stranieri di Perugia, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali; nicola.denisco@unistrapg.it.

¹ Per una panoramica sui volgarizzamenti del Due e Trecento: SEGRE 1953; SEGRE - MARTI 1959; DIONISOTTI 1967; FOLENA 1991; CRESPO 1986; D'AGOSTINO 1995; D'AGOSTINO 2001; CORNISH 2011; FROSINI 2014; GUADAGNINI - VACCARO 2017;

LEONARDI - CERULLO 2017; SONOWSKI - VACCARO 2018. Per un repertorio dei testi volgarizzati: ARTALE 2003 (la lista è periodicamente aggiornata sul sito web: <http://tlio.ovi.cnr.it/BibVolg//>); ARTALE - GUADAGNINI - VACCARO 2010; si veda inoltre la banca dati del progetto *DiVo*. Sui volgarizzamenti religiosi: DE LUCA 1954; DELCORNO 1998.